

DOCTORADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROFESOR: Cynthia Giambruno Day

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: 60795 Theoretical and Practical Issues in Interpreter Training and Performance

AÑO ACADÉMICO: 2008-2009

CRÉDITOS: 3

I. OBJETIVOS

At the end of the course students will:

- a. be familiar with the development of theoretical models on interpreting over the last three decades;
- b. understand the three modes of interpretation in both their theoretical and practical aspects;
- c. be able to identify the specific skills involved in each type of interpreting;
- d. be able to identify areas of difficulty for interpreters in training;
- e. produce viable materials for use in interpreter training programs;
- f. be familiar with training techniques and materials available for interpreter training;
- g. be familiar with the literature that has been produced on the subject of interpreter training;
- h. understand the issues involved in evaluating interpreter performance, for both training purposes and specific professions.

II. CONTENIDOS

I. Introduction to Interpreting. Modes and Uses.

II. Theoretical Models on Interpretation. An Historical Perspective.

- a. Triangular Models
- b. The Contributions from Sign Language Research
- c. The Cokely Model, The Gerver and Moser-Mercer Models, The Colonomos Model
- d. Human Information Processing Models: The ACT Model, the PDP Model, the SHIP Model
- e. Gile's Efforts Model
- f. Theoretical concepts related to specific issues in interpreting

III. Teaching Interpreting

- a. Basic Principles of Teaching.
- b. Domain identification for curriculum planning and syllabus development.
- c. Materials selection and development.
- d. Developing individual lesson plans.
- e. Pilot testing lessons and materials.

IV. Evaluation

- a. Validity, reliability and equivalence
- b. Objective vs. subjective evaluation techniques

- c. Scored vs. holistic approaches
- d. Current approaches to interpreter evaluation and certification

V. Research in Interpreting

- a. Types of theses in the field of interpretation
- b. Choosing a research topic
- c. Field work and corpus-based studies
- d. Providing a theoretical foundation for original research

III. METODOLOGÍA

Class sessions will be interactive and require regular participation from the students. Materials will be presented and discussed and issues related to application debated.

IV. EVALUACIÓN

Students are encouraged to attend class and participate actively. In addition to following the materials and information provided in class, each student will be required to:

- read one book and four articles on interpreting, prepare a critical summary of each;
- choose one article and prepare a class presentation and lead the class session on the topic discussed in the article;
- develop a full lesson plan for one of the modes of interpreting that could be used in a university level class (with the possibility of piloting the lesson in an undergraduate class).

V. BIBLIOGRAFÍA

- Abril Martí, María Isabel & Angela Collados Aís (2001) "El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral" [The effort model applied to the teaching of bilateral interpreting] in Ángela Collados Aís & María Manuela Fernández Sánchez (eds.) 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, pp. 95-128.
- Angelelli, Claudia. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role. A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam: John Benjamins. 127 pp.
- Baigorri Jalón, Jesús; Iciar Alonso & Marina Pascual (2001). "Propuesta metodológica de recursos didácticos para el aprendizaje de la interpretación" en Sánchez Trigo, Elena & Óscar Diaz Fouces (eds.) 2001. *Traducción & comunicación*. Volumen 2. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 5-28.
- Bordons, Brendan de & Amparo Jiménez Ivars (1996) "La enseñanza de la interpretación" en Hurtado Albir, Amparo (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 217 - fin
- Bowen, David & Margareta Bowen (1989) "Aptitude for Interpreting" en Gran, Laura & John M. Dodds (eds.) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Udine: Campanotto, pp. 109-126.

- Carsten, Svetlana (2002). "What are the Objectives in the Curriculum Design of an Interpreting and Translating Programme?" en Maia, Belinda; Johann Haller & Margherita Ulrych (eds.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. pp. 43-52
- Clifford, Andrew (2001). "Discourse Theory and Performance-Based Assessment: Two Tools for Professional Interpreting," *Meta* 46:2, pp. 365-378.
- Collados Aís, Angela (2000) "La teoría de la interpretación en la formación de intérpretes de conferencias," *TEXTconTEXT* 14:2, pp. 231-247.
- Collados Aís, Angela; María Manuela Fernández Sánchez & Daniel Gile (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación* [Assessing quality in interpreting: research] Granada: Comares, 265 pp.
- Danks, Joseph H.; Stephen B. Fountain; Michael McBeath & Gregory M. Shreve (eds.) (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks (California) & London: Sage Press, 276 pp.
- Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.) 1992. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Giambruno-Day Miguélez, Cynthia (2003). "Fundamentals in Course Development for the Novice Interpreter Trainer," *The ATA Chronicle* 32:11, pp. 46-49; 61.
- Gile, Daniel , 1990 (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamin, 278 pp.
- Gran, Laura & John M. Dodds (eds.) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto (Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, Università degli studi di Trieste), 278 pp.
- Kelly, Dorothy; Anne Martin; Marie-Louise Nobs Federer; Dolores Sánchez & Catherine Way (eds.) (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio, 434 pp.
- Lambert, Sylvie & Barbara Moser-Mercer (eds.) (1994). *Bridging the Gap(Empirical Research in Simultaneous Interpretation)*. Amsterdam: John Benjamins, 362 pp.
- Martin, Anne & María Isabel Abril Marte. (2003) "Teaching Interpreting: Some Considerations on Assessment" en Collados Aís, Angela; María Manuela Fernández Sánchez; E. Macarena Pradas Macías; Concepción Sánchez Adam & Elisabeth Stévaux (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares, pp. 197-208.
- Mason, Ian (ed.) (2001) *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome Press, 208 pp.
- Mitchell, Florence (2001). "Training Liaison Interpreters in the Classroom" in Cunico, Sonia (ed.) *Training Translators and Interpreters in the New Millennium*. Portsmouth: University of Portsmouth, pp. 1-8.
- Patrie, Carol (2003) "Success Strategies for Interpreter Educators" en *The ATA Chronicle*, 32:11, pp. 35-40.
- Pöchhacker, Franz (1994). "Quality Assurance in Simultaneous Interpreting" en Dollerup, Cay & Annette Lindegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2.* Amsterdam: John Benjamins, pp. 233-242.
- Pöchhacker, Franz . (1999)"Teaching Practices in Simultaneous Interpreting" in *The Interpreters' Newsletter* 9, pp. 157-176.

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.) 2002. *The Interpreting Studies Reader*.
New York: Routledge.

Seleskovitch, Danica. (1989) "Teaching Conference Interpreting" en Krawutschke, Peter
W. (ed.) *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy* .
Amsterdam: John Benjamins & ATA.